

T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870  
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İktüzüğün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.

  
Ahmet DAVUTOĞLU  
Başbakan

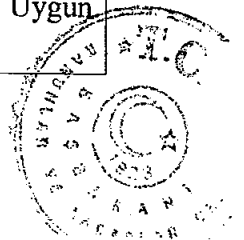
Ek: Liste

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                     |                                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Tali Komisyon                                                                       | Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji                         |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Esas Komisyon                                                                       | Dışişleri                                                                            |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tarih:                                                                              | 25 Aralık 2015                                                                       |                                                                                       | E.No: 11428                                                                           |                                                                                       |
| Ysm.Uzm.                                                                            | Bşk.Yrd.                                                                             | Başkan                                                                                | Gn.Sek.Yrd.                                                                           | Gen.Sek.                                                                              |
|  |  |  |  |  |
| TBMM BAŞKANI                                                                        |  |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TOREM<br>KARUMLAR ve KASARLAR BSK LİM |
| 03 Aralık 2015                        |
| MURAT                                 |

|                          |
|--------------------------|
| 12471 TÖM<br>GENEL EVRAK |
| 03 Aralık 2015           |
| No: 7697                 |

|      |               |                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 112. | <u>1/1017</u> | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                               |
| 113. | 1/1024        | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığına Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı |
| 114. | 1/306         | Iraka Komşu Devletler Hükümetleri ile Irak Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Terörizm, Sınırlardan Yasadışı Sızmalar ve Örgütlü Suçlarla Mücadele Konularında Güvenlik İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı             |
| 115. | 1/378         | Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı ile Irak Cumhuriyeti Ulusal Güvenlikten Sorumlu Devlet Bakanlığı Arasında Personel Eğitimi Alanında İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                             |
| 116. | 1/379         | Türkiye Cumhuriyeti ile Irak Cumhuriyeti Arasında Terörle Mücadele Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                               |
| 117. | 1/381         | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Irak Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Antlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                          |
| 118. | 1/713         | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile İtalya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Başta Terörizm ve Örgütlü Suçlar Olmak Üzere Ağır Suçlarla Mücadelede İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                            |
| 119. | 1/720         | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Fransız Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İç Güvenlik Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunmasına Dair Kanun Tasarısı                                                                                            |
| 120. | 1/772         | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Adına Jandarma Genel Komutanlığı ile Moğolistan Hükümeti Adına Moğolistan İç Kuvvetler Komutanlığı Arasında Eğitim ve Öğretim Alanında İşbirliğine İlişkin Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı            |
| 121. | 1/809         | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kongo Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                          |
| 122. | 1/853         | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Moğolistan Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                                  |
| 123. | 1/909         | Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tunus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Polis Eğitimi İşbirliği Protokolünün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı                                                                                                     |



T.C.  
BAŞBAKANLIK  
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-615- 299

27 / 1 / 2015

Konu : Kanun Tasarısı

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

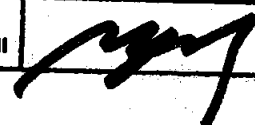
Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 9/12/2014 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı " ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU  
Başbakan

EKİ :  
1- Kanun Tasarısı  
2- Gerekçe

| TBMM BAŞKANLIĞI                                                                      |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
|--------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| Tall Komisyon                                                                        | Plan ve Bütçe<br>Sanayi, Ticaret, Enerji<br>Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji       |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Esas Komisyon                                                                        | Dışişleri                                                                             |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |
| Tarih:                                                                               | 06 Şubat 2015                                                                         |                                                                                       | E. No: 111017                                                                         |                                                                                       |
| Ysm.Uzm.                                                                             | Bşk.Yrd.                                                                              | Başkan                                                                                | Gn.Sek.Yrd.                                                                           | Gn.Sek.                                                                               |
|  |  |  |  |  |
| TBMM BAŞKANI                                                                         |  |                                                                                       |                                                                                       |                                                                                       |

|                                       |
|---------------------------------------|
| TBMM<br>KANUNLAR VE KARARLAR BSK LİGİ |
| 27 Ocak 2015                          |
| Numara:                               |

|                                               |
|-----------------------------------------------|
| T B M M<br>KÜTÜPHANE VE ARŞİN İZM. BAŞKANLIĞI |
| 27 Ocak 2015                                  |
| NO: 370795                                    |

## GEREKÇE

Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması (YKTK) Anlaşmalarının ana amacı; beraberinde yalnızca sermaye değil, aynı zamanda teknoloji, yönetim becerisi, uluslararası pazarlara giriş şansını da getiren doğrudan yabancı sermaye yatırımlarını taraf ülkeler arasında teşvik etmek ve ilgili ülkenin hukuki düzeni içinde bu yatırımların korunmasını sağlamaktır.

Ülkemiz müteşebbis ve sermayesinin dış ülkelere açılması, aynı zamanda yabancı yatırım ve ileri teknolojinin ülkemize gelmesi yolu ile ekonomimizin küreselleşen dünya ekonomisi içinde etkin bir şekilde yer alması, genel ekonomik politikamızın ana hedefleri arasındadır. Bu çerçevede, ülkemizde yapılan doğrudan yabancı sermaye yatırımlarının korunması ve daha fazla yabancı sermaye gelişinin özendirilebilmesi için, yatırım ve ticaret ilişkilerimizin yoğun olduğu veya bu ilişkilerin gelişmesine yönelik potansiyele sahip olduğu düşünülen ülkelerle, YKTK Anlaşmalarının imzalanmasına 1962 yılında başlanmıştır. Ülkemizin sermaye ihraç eder hale gelmesi ile bu süreç hızlandırılmıştır.

Bu çerçevede, 12 Nisan 2012 tarihinde imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın temel esasları aşağıda özetlenmiştir:

1. Anlaşmaya taraf ülke sınırları içinde gerçekleştirilen yabancı sermayeli yatırımların ve ilgili faaliyetlerin tabi olacağı muameleyi belirleyerek ekonomik işbirliği için uygun koşulları yaratmak,
2. Türkiye ve Bangladeş'te yabancı yatırımların kamulaştırma ve devletleştirme yönünden tabi olacağı muamele ve sahip olduğu haklara açıklık getirmek,
3. Her iki ülkede, özel teşebbüsle devlet arasında yatırımlarla ilgili çıkabilecek ihtilafların çözüm yollarını tespit etmek.

Daha istikrarlı bir yatırım ortamının teminini öngören bu Anlaşma ile birlikte iki ülke arasındaki sermaye akışında artış gerçekleşmesi beklenmektedir. Anlaşma, yatırımcılara ekonomik ve yasal güvence verirken, ilgili ülkelere yeni herhangi bir yük getirmemektedir.

Söz konusu Anlaşma, 12 Kasım 1987 tarihli "Türkiye Cumhuriyeti ve Bangladeş Halk Cumhuriyeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması Anlaşması" yürürlükten kaldırmakta olup temel olarak aşağıdaki noktalarda farklılıklar içermektedir:

1. 12 Nisan 2012 tarihli Anlaşma ile "yatırım" tanımı, portföy yatırımlarını dışarıda bırakarak sadece Akit Tarafların kanunlarına ve nizamlarına uygun olarak yapılmış doğrudan yatırımları kapsayacak şekilde düzenlenmiştir.

2. Akit Tarafların çevre, insan, hayvan ve bitki sağlığının yanı sıra canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasını sağlamak üzere ayrımcı olmayan hukuki tedbirler almasına olanak veren hükümler de Anlaşmaya eklenmiştir.

3. Anlaşmanın uyuşmazlıklarının çözümüne ilişkin hükümlerinde, ülkemizin ICSID Sözleşmesini onaylanmasının ardından 3/3/1989 tarihinde sunduğu bildirimde yer alan çekincelere yer verilmiş; bu kapsamda, uluslararası tahkim mekanizmasına başvurulmasına ilişkin istisnalar getirilmiştir. Söz konusu istisnalar uyarınca, yalnızca yabancı sermaye ile ilgili yürürlükteki mevzuat çerçevesinde izin verilmiş ve fiilen yatırım faaliyeti başlamış olan yatırımlardan kaynaklanan uyuşmazlıklar uluslararası tahkime götürülebilecek; Türk mahkemelerinin münhasır yetkisinde bulunması dolayısıyla Türkiye'de mevcut gayrimenkuller üzerindeki mülkiyet ve aynı hak uyuşmazlıkları bakımından tahkim mekanizmasına başvurulamayacaktır.



T/ 792

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA YATIRIMLARIN KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA  
İLİŞKİN ANLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR  
KANUN TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 12 Nisan 2012 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma" ile Notaların onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

2arf

*Ahmet Davutoğlu*

AHMET DAVUTOĞLU  
BAŞBAKAN

|                                                                           |                                                                  |                                                                      |                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| <i>B. Arınç</i><br>B. ARINÇ<br>Başbakan Yardımcısı                        | <i>A. Babacan</i><br>A. BABACAN<br>Başbakan Yardımcısı           | <i>Y. Akdoğan</i><br>Y. AKDOĞAN<br>Başbakan Yardımcısı               | <i>N. Kurtulmuş</i><br>N. KURTULMUŞ<br>Başbakan Yardımcısı       |
| <i>B. Bozdağ</i><br>B. BOZDAĞ<br>Adalet Bakanı                            | <i>A. İslam</i><br>A. İSLAM<br>Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı | <i>V. Bozkır</i><br>V. BOZKIR<br>Avrupa Birliği Bakanı               | <i>F. Kılıç</i><br>F. KILIÇ<br>Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı |
| <i>F. Çelik</i><br>F. ÇELİK<br>Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı          | <i>V. Eroğlu</i><br>V. EROĞLU<br>Çevre ve Şehircilik Bakanı      | <i>M. Çavuşoğlu</i><br>M. ÇAVUŞOĞLU<br>Dışişleri Bakanı              | <i>M. Şimşek</i><br>M. ŞİMŞEK<br>Ekonomi Bakanı                  |
| <i>T. Yıldız</i><br>T. YILDIZ<br>Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı         | <i>A. Ç. Kılıç</i><br>A. Ç. KILIÇ<br>Gençlik ve Spor Bakanı      | <i>M. M. Eker</i><br>M. M. EKER<br>Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı | <i>N. Canikli</i><br>N. CANIKLI<br>Gümrük ve Ticaret Bakanı      |
| <i>E. Kılıç</i><br>E. KILIÇ<br>İçişleri Bakanı                            | <i>C. Yılmaz</i><br>C. YILMAZ<br>Kalkınma Bakanı                 | <i>Ö. Çelik</i><br>Ö. ÇELİK<br>Kültür ve Turizm Bakanı               | <i>M. Şimşek</i><br>M. ŞİMŞEK<br>Maliye Bakanı                   |
| <i>N. Avcı</i><br>N. AVCI<br>Millî Eğitim Bakanı                          | <i>I. Yılmaz</i><br>I. YILMAZ<br>Mîli Savunma Bakanı             | <i>V. Eroğlu</i><br>V. EROĞLU<br>Orman ve Su İşleri Bakanı           | <i>M. Müezzinoğlu</i><br>M. MÜEZZİNOĞLU<br>Sağlık Bakanı         |
| <i>L. Elvan</i><br>L. ELVAN<br>Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı |                                                                  |                                                                      |                                                                  |

Dosya No:

101-648

1545

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**YATIRIMLARIN**  
**KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN**  
**ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti, bundan böyle "Akit Taraflar" olarak anılacaktır.

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

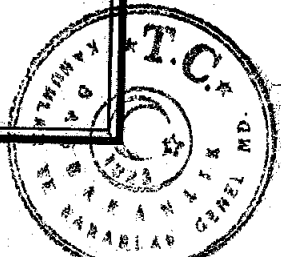
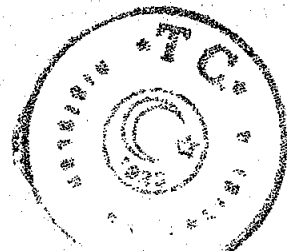
Bu gibi yatırımlara uygulanacak muameleye ilişkin bir anlaşmanın sermaye ve teknoloji akımı ile Akit Tarafların ekonomik kalkınmasını teşvik edeceğini kabul ederek;

Yatırımlara adil ve hakkaniyete uygun muamele; yatırımlar için istikrarlı bir ortamın idamesi açısından arzulanan olduğunda ve ekonomik kaynakların etkin kullanımının en üst düzeye çıkarılmasına ve yaşam standartlarının geliştirilmesine katkıda bulunacağına mutabık kalarak; ve

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemleri yanında uluslararası kabul görmüş işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak;

Yatırımların karşılıklı teşviki ve korunması ile ilgili bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:



## MADDE 1

### Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amacı bakımından:

1. "Yatırım" terimi; uzun süreli ekonomik ilişkiler kurmak amacıyla bir Akit Tarafın ülkesinde bu Akit tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak edinilen, iş faaliyetlerine ilişkin her türlü mal varlığını ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamak üzere özellikle aşağıdakileri içerir:

(a) taşınır ve taşınmaz malların yanı sıra ipotek, rehin, kefalet gibi ülkesinde malvarlığının bulunduğu Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak tanımlanan diğer benzer mülkiyet hakları;

(b) yeniden yatırılan gelirler, para alacakları veya bir yatırımla ilgili mali değeri olan diğer haklar;

(c) hisseler, hisse senetleri ya da şirketlere iştirakin diğer her türlü şekli;

(d) patentler, markalar, sınai tasarımlar, telif hakları, teknik süreçler, ticari itibar ve know-how gibi sınai ve fikri mülkiyet hakları;

(e) doğal kaynakların araştırılması, çıkartılması, kullanılması, işletilmesine ilişkin imtiyazlar da dahil olmak üzere, kanun veya sözleşme ile verilmiş iş imtiyazları.

Bununla birlikte; bir şirketin yüzde onundan (10) daha az hissesine veya oy hakkına tekabül eden ve borsa yoluyla edinilmiş yatırımlar işbu Anlaşma kapsamına girmez.

2. "Yatırımcı" terimi:

Diğer Akit Tarafın ülkesinde yatırım yapmış olan

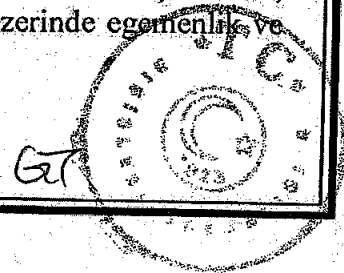
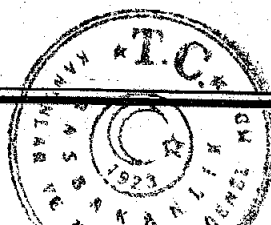
(a) kanunlarına göre bir Akit Tarafın vatandaşlığını haiz olan gerçek kişiler,

(b) kayıtlı işyerleri ile birlikte faaliyetlerinin önemli bir bölümü bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan ve o Akit Tarafın yürürlükteki mevzuatı çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş şirketleri, firmaları, veya iş ortaklıklarını

ifade eder.

3. "Gelirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla beraber özellikle, kar, faiz, sermaye kazançları, royaltier, ücretler ve temettüleri içerir.

4. "Ülke" terimi; kara ülkesini, iç suları, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda ev sahibi Akit Tarafın canlı ve cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemenlik ve yargı hakkına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.

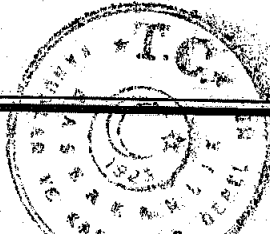


**MADDE 2**  
**Yatırımların Teşviki ve Korunması**

1. Kendi kanun ve düzenlemelerine tabi olarak, her bir Akit Taraf, ülkesinde, diğer Akit Taraf yatırımcılarının yatırımlarını mümkün olduğunca teşvik eder.
2. Her bir Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımları, diğer Akit Tarafın ülkesinde her zaman adil ve eşit muamele ile tam koruma ve güvenlik de dâhil olmak üzere, uluslararası hukukun asgari muamele standartlarına uygun bir muameleye tabi tutulur. Akit Taraflardan hiçbirisi, keyfi veya ayrımcı tedbirlerle yatırımların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına hiçbir şekilde engel olamaz.

**MADDE 3**  
**Ulusal Muamele ve En Çok Kayırılan Ulus Muamelesi**

1. Her bir Akit Taraf, kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, yatırımları herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uygulanandan daha az elverişli olmayacak şekilde ülkesine kabul eder.
2. Her bir Akit Taraf, bu yatırımların yapılmasını müteakip, bunların yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, faydalanılmasına, genişletilmesine veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarının yatırımları ya da herhangi bir üçüncü bir ülkenin yatırımcılarının yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden hangisi en elverişli ise, bundan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.
3. Akit Taraflar, ülkelerinde yatırım yapmak üzere ya da bir yatırımın yürütülmesiyle ilgili olarak ülkelerine giriş yapmak ya da ülkelerinde geçici olarak ikamet etmek isteyen diğer Akit Tarafın gerçek kişilerinin başvurularını ulusal mevzuatları çerçevesinde iyi niyetle değerlendirir.
4. (a) İşbu Maddenin hükümleri, bir Akit Tarafın tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin bir diğer uluslararası anlaşma veya düzenleme ile tanımlanmış olduğu bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına da sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz.
- (b) İşbu Anlaşmanın ayrımcılık yapmama, ulusal muamele ve en çok kayırılan ulus muamelesi hükümleri, Akit Taraflardan herhangi birinin, bir gümrük birliği, ekonomik birlik veya parasal birliğe, bir ortak pazara veya serbest ticaret bölgesine üyeliğinden veya bunlarla ortaklığından kaynaklanan ve bu Akit Tarafın kendi vatandaşlarına ya da şirketlerine, veya bu gibi bir birliğin, ortak pazarın ya da serbest ticaret bölgesinin üye devletlerinin vatandaşlarına veya şirketlerine veya herhangi bir üçüncü ülke vatandaşlarına veya şirketlerine tanımlanmış olduğu tüm mevcut veya gelecekteki avantajlara uygulanmaz.



(c) İşbu Maddenin 1 ve 2. paragrafları aynı zamanda hem bu Anlaşmada hem de Akit Taraflardan birinin imzacısı olduğu diğer benzer bir uluslararası anlaşmada yer alan yatırımcı ile ev sahibi Akit Taraf arasındaki uyuşmazlığın çözümü konusundaki hükümler bakımından uygulanmaz.

(d) İşbu Anlaşmanın 2. ve 3. Maddelerinin hükümleri, Akit Tarafları, toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki aynı hak edinimi bakımından kendi yatırımcılarının yatırımlarına uyguladığı muamelenin aynısını diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına uygulamakla yükümlü kılmaz.

#### MADDE 4

##### Halk Sağlığı ve Çevrenin Korunması

1. Bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın bir yatırımcısının yatırımını teşvik amacıyla ya da başka bir sebeple, bu yatırımın kurulması, kazanılması, işletilmesi, yönetilmesi, muhafazası, kullanılması, yararlanılması, satışı veya elden çıkartılması konularına ilişkin olarak kendi ulusal halk sağlığı ve çevre politikalarından vazgeçmez veya feragat etmez.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarından dolayı kamusal yaşam, halk sağlığı veya çevre konularına ilişkin bir kayıp, zarar ya da tahribat olması durumlarında her türlü yasal tedbiri alma hakkını muhafaza eder.

#### MADDE 5

##### Genel İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü, bir Akit Tarafın:

a) insan, hayvan veya bitki hayatı veya sağlığının veya çevrenin korunması için düzenlenen ve uygulanan;

b) canlı veya cansız tükenebilir doğal kaynakların korunmasıyla ilgili;

ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

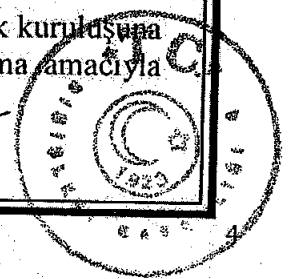
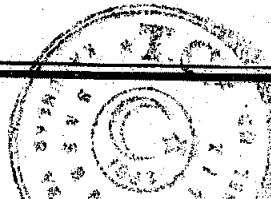
2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü:

(a) bir Akit Tarafın, açıklanmasını temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;

(b) hiç bir Akit Tarafın,

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticareti ile bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji sağlama amacıyla yapılan alışveriş ve işlemlere ilişkin;

GT



(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerle ilgili diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasına engel olacak şekilde; veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoyacak şekilde;

yorumlanamaz.

#### MADDE 6

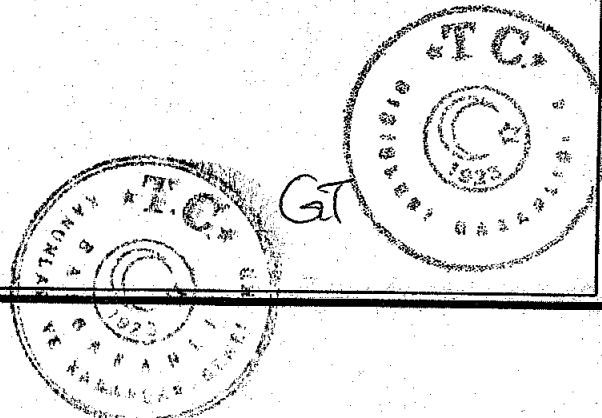
#### Kamulaştırma ve Tazminat

1. Yatırımlar, kamu yararı gözetilerek, ayrımcı olmayacak biçimde; anında, yeterli ve etkin tazminat ödenerek, uygun hukuki usule ve işbu Anlaşmanın 3. Maddesinde belirtilen genel muamele prensiplerine göre yapılanlar hariç olmak üzere kamulaştırılamaz, devletleştirilemez veya doğrudan ya da dolaylı olarak benzer etkisi olan tedbirlere (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) maruz bırakılamaz.

2. Sağlık, güvenlik ve çevre gibi halkın genel refahını ilgilendiren meşru hedeflerin korunması amacıyla düzenlenen ve uygulanan ayrımcı olmayan yasal önlemler, dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.

3. Tazminat, kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma işleminin yapıldığı veya kamuoyuna duyurulduğu tarihten önceki piyasa değerine eşit olur. Tazminat gecikme olmaksızın ödenir ve 8. Maddenin 2.fıkrasında da belirtildiği gibi serbestçe transfer edilebilir olacaktır.

4. Tazminatın ödenmesinde gecikme olması durumunda, tazminat, kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar kanunla bu gibi bir oran belirlenmemişse her iki tarafça üzerinde anlaşılan bir oran üzerinden faiz içerecektir.



**MADDE 7**  
**Zararlar için Tazminat**

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, isyan, halk ayaklanması, kargaşa, olağanüstü hal durumu veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören Akit Taraflardan her birinin yatırımcıları, bu gibi kayıplar bakımından aldığı tazmin edici tedbirlere ilişkin olarak, diğer Akit Tarafın kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü bir ülke yatırımcılarına, uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.

2. Bu Maddenin 1. paragrafı hükümleri saklı kalmak üzere, anılan paragrafta belirtilen durumlardan herhangi birinde, diğer Akit Tarafın ülkesinde aşağıda sayılanlar sebebiyle zarar gören bir Akit Taraf yatırımcısına;

(a) mallarına ev sahibi Akit Tarafın silahlı kuvvetleri veya resmi makamlarınca el konulması; veya

(b) ev sahibi Akit Tarafın silahlı kuvvetleri veya resmi makamlarınca yatırımının çatışma halinde değilken ya da durum zorunlu kılmadığı halde tahrip edilmesi

durumlarında ortaya çıkacak kayıpları giderilir veya makul ölçüde tazmin edilir. Yapılacak ödemeler başka bir para birimine serbestçe çevrilebilir olacaktır.

**MADDE 8**  
**Transfer**

1. Her bir Akit Taraf, vergisel yükümlülüklerin yerine getirilmesini müteakip, bir yatırıma ilişkin bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına iyi niyetle izin verir. Bu gibi transferler, aşağıdakileri içerir:

(a) gelirler,

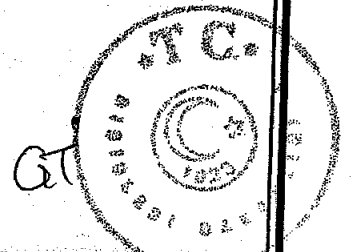
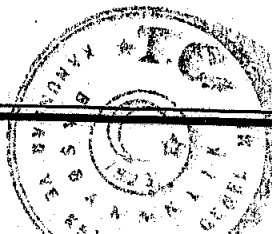
(b) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen gelirler,

(c) 6.ve 7.Maddede belirtilen tazminatlar,

(d) yatırımlarla ilgili olarak alınmış kredilerin ana para ve faiz ödemeleri,

(e) diğer Akit Tarafın ülkesinde, bir yatırım ile ilgili uygun çalışma izinlerini edinmiş olan bir Akit Tarafın vatandaşlarının aldıkları maaş, ücret ve diğer gelirleri,

(f) bir yatırım uyuşmazlığından kaynaklanan ödemeler.



2. Aksi yatırımcı ve ev sahibi Akit Tarafça kararlaştırılmadıkça, transferler, yatırımın yapılmış olduğu konvertibl para birimi veya herhangi bir konvertibl para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden yapılır.

3. İstisnai durumlarda, ödemeler ve sermaye hareketlerinin ödemeler dengesi üzerinde ciddi zorluklara sebep olduğu veya sebep olma tehdidini yaratması halinde, her bir Akit Taraf ayrımcılık yapmadan ve iyi niyeti esas alarak geçici sürelerle transferleri kısıtlayabilir.

## **MADDE 9**

### **Halefiyet**

1. Eğer Akit Taraflardan biri, kendi yatırımcılarının yatırımlarını ticari olmayan risklere karşı korumak amacıyla belli bir kuruluş (bundan sonra sigorta eden olarak adlandırılacaktır) tarafından sağlanan bir kamu sigortası veya garanti planına sahipse ve bu Akit Tarafın bir yatırımcısı bu sigortayı edinmişse, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafça kabul edilir.

2. Sigortalayan halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili yükümlülükleri üstlenir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının asli hak veya taleplerini aşmaz.

3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyuşmazlıklar işbu Anlaşmanın 10'uncu Maddesinin hükümlerine göre çözülür.

## **MADDE 10**

### **Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü**

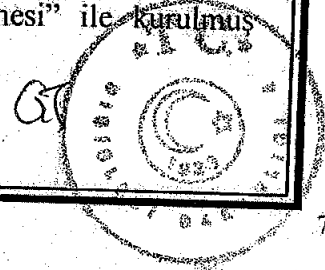
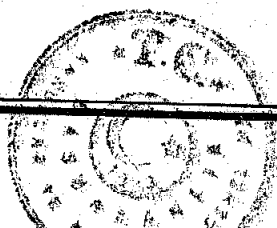
1. Akit Taraflardan biri ile diğer Akit Tarafın bir yatırımcısı arasındaki, bu yatırımcının yatırımı ile ilgili uyuşmazlıklar, yatırımcı tarafından ayrıntılı bilgi içerecek şekilde ülkesinde yatırım yapılan Akit Tarafa yazılı olarak bildirilir. Mümkün olduğu ölçüde, yatırımcı ve ilgili Akit Taraf bu uyuşmazlıkları danışmalar ve müzakereler yoluyla iyi niyetle çözmeye gayret ederler.

2. Uyuşmazlıkların, 1.paragrafta belirtilen yazılı bildirim tarihini takip eden altı (6) ay içerisinde bu şekilde çözümlenmemesi halinde, uyuşmazlıklar yatırımcının seçebileceği aşağıdaki mercilere sunulabilir:

(a) ülkesinde yatırımın yapılmış olan Akit Tarafın yetkili mahkemesine, veya

(b) İşbu Madde'nin 4.fikrasında belirtilen durumlar hariç olmak üzere,

(i) Her iki Akit Tarafın da imzacısı olmaları durumunda, "Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları Arasındaki Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü Sözleşmesi" ile Kurulmuş Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez (ICSID),



(ii) Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu (UNCITRAL)'nın Tahkim Usulü Kurallarına göre bu maksatla kurulacak bir ad hoc hakem heyeti.

3. Yatırımcının uyuşmazlığı işbu Maddenin 2. paragrafında bahsedilen uyuşmazlık çözüm yollarından birine veya diğerine sunduğu andan itibaren, bu yollardan birinin seçimi nihaidir.

4. Bu Madde'nin 2'inci paragrafının hükümlerine bakılmaksızın;

(a) yalnızca, mevcut olması halinde, ev sahibi Akit Tarafın yabancı sermaye ile ilgili mevzuatına uygun olarak gerekli izni almış ve fiilen başlamış yatırım faaliyetlerinden doğrudan kaynaklanan uyuşmazlıklar, Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) veya Akit Tarafların üzerinde uzlaştıkları diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözüm mekanizmasına sunulabilir;

(b) Ev sahibi Akit Tarafın ülkesindeki taşınmazlar üzerindeki mülkiyet hakları ve aynı haklara ilişkin uyuşmazlıklar tamamen ev sahibi Akit Taraf mahkemelerinin yargılama yetkisi altındadır ve bu nedenle Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID) ya da diğer herhangi bir uluslararası uyuşmazlık çözümü mekanizmasına sunulamaz.

5. Tahkim mahkemesi kararlarını, işbu Anlaşmanın hükümleri, ülkesinde yatırım yapılan ve uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafın kanunları ve düzenlemelerine (kanunlar ihtilafına ilişkin kurallar da dâhil olmak üzere) ve her iki Akit Tarafça kabul edilen ilgili uluslararası hukuk ilkelerine uygun olarak alır.

6. Tahkim kararları uyuşmazlığın bütün tarafları için nihai ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf verilen kararları kendi ulusal kanunları çerçevesinde yerine getirir.

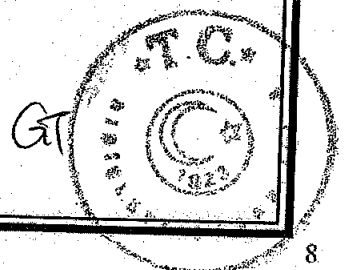
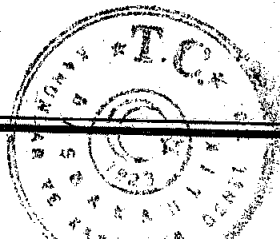
## MADDE 11

### Akit Taraflar Arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü

1. Akit Taraflar işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasıyla ilgili aralarında çıkan uyuşmazlıkları mümkün olduğunca müzakereler yoluyla çözerler. Eğer Akit Taraflar uyuşmazlığın başladığı tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde kendi aralarında bir Anlaşmaya varamazlarsa, Akit Taraflardan herhangi birinin talebi üzerine, uyuşmazlık bir tahkim mahkemesine sunulabilir.

2. Bu gibi bir tahkim heyeti, her bir durum için ayrıca oluşturulur ve oluşturulmasında aşağıdaki yöntem izlenir:

(a) Talebin alınmasından itibaren iki (2) ay içerisinde, her bir Akit Taraf bir hakem tayin edecektir. Akit taraflardan herhangi biri belirlenmiş süre içerisinde hakem atayamaz ise Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atama yapılır.



(b) Tayin edilen bu iki hakem Akit Tarafların onayı üzerine üçüncü bir devlet vatandaşı olan üçüncü bir hakemi Başkan olarak seçeceklerdir. Eğer her iki hakem atanmalarından itibaren iki (2) ay içerisinde Başkan seçiminde anlaşmaya varamazlar ise, Başkan Akit Taraflardan birinin talebi üzerine Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından atanır.

(c) Eğer, bu Madde'nin (a) ve (b) paragraflarında belirtilen durumlarda, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı söz konusu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Başkan Vekili tarafından yapılacaktır ve eğer Başkan Vekili de bu görevi yerine getirmekten alıkonursa ya da Başkan Vekili Akit Taraflardan birinin vatandaşı ise, atama Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmayan en kıdemli Divan üyesi tarafından yapılır.

3. Tahkim mahkemesi Heyet Başkanının seçildiği tarihten itibaren üç (3) ay içinde, işbu Anlaşmanın diğer hükümleriyle tutarlı olacak şekilde usul kuralları üzerinde Anlaşmaya varır. Böyle bir Anlaşmanın olmaması halinde, tahkim mahkemesi, genel kabul görmüş uluslararası tahkim usulü kurallarını dikkate alarak, usul kurallarını tayin etmesini Uluslararası Adalet Divanı Başkanından talep eder.

4. Aksi kararlaştırılmadıkça, Başkanın seçildiği tarihten itibaren sekiz (8) ay içerisinde bütün beyanlar yapılır, bütün duruşmalar tamamlanır ve tahkim mahkemesi, hangisi daha sonra gerçekleşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra iki (2) ay içinde karara varır. Tahkim mahkemesi, nihai ve bağlayıcı olacak kararını oy çokluğu ile alır.

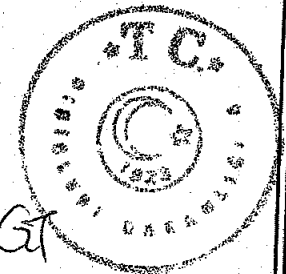
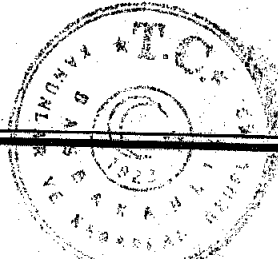
5. Başkan'ın ve diğer hakemlerin masrafları ile davayla ilgili diğer harcamalar Akit Taraflar tarafından eşit olarak ödenir. Ancak, heyet, kendi takdiri ile masrafların daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından ödenmesine karar verebilir.

6. Eğer bir uyuşmazlık, işbu Anlaşmanın 10. Maddesi uyarınca bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulmuşsa ve hala mahkeme önündeyse, aynı uyuşmazlık işbu Madde hükümleri uyarınca başka bir uluslararası tahkim mahkemesine sunulamaz. Ancak, bu durum, Akit Taraflar arasında doğrudan ve anlamlı görüşmeler yapılmasını engellemez.

## MADDE 12

### Uygulama Kapsamı

Bu Anlaşma, bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ya da sonra, o ülkenin ulusal kanun ve düzenlemelerine göre yapılan yatırımlarına uygulanır. Bununla birlikte, işbu Anlaşma yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara uygulanmaz.



**MADDE 13**  
**Yürürlüğe Girme**

1. İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, yürürlüğe girmeye ilişkin gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığına dair yazılı ve diplomatik kanallarla yapılan bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihte yürürlüğe girer. Anlaşma on yıllık bir süre boyunca yürürlükte kalır ve bu Maddenin 3. paragrafına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

2. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Türkiye Cumhuriyeti ile Bangladeş Halk Cumhuriyeti arasında 12 Kasım 1987 tarihinde Ankara'da imzalanmış ve bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi üzerine sona erecek olan "Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması" Anlaşmasının yerini alır. Bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra tahkime sunulacak uyuşmazlıklar bu Anlaşma hükümlerine göre çözülür.

3. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on yılın sonunda veya bu tarihten sonraki herhangi bir zamanda Anlaşmayı sonlandırabilir.

4. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla her zaman değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Maddenin ilk paragrafında belirtilen aynı yasal usul çerçevesinde yürürlüğe girer.

5. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın kapsamında olan diğer yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

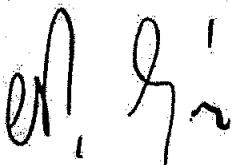
İşbu Anlaşma tam yetkili temsilcileri tarafından huzurlarında imzalanmıştır.

Ankara'da 12 Nisan 2012 tarihinde iki nüsha olarak Türkçe ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

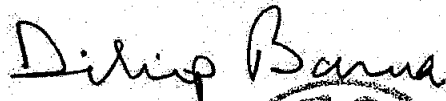
İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin üstün gelir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA

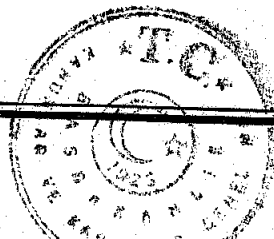
BANGLADEŞ HALK CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA



Nihat Ergün  
Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı



Dilip Barua  
Sanayi Bakanı



**AGREEMENT BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**  
**CONCERNING**  
**THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF**  
**INVESTMENTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of Bangladesh hereinafter referred to as the "Contracting Parties";

Desiring to promote greater economic cooperation between both Contracting Parties with respect to investment by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

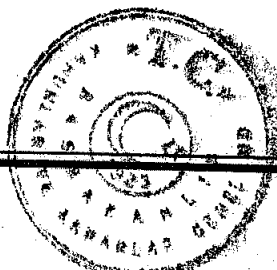
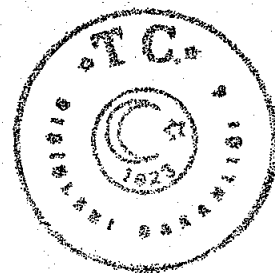
Recognizing the treatment to be accorded to such investment by an agreement will stimulate the flow of capital and technology for the economic development of the Contracting Parties;

Agreeing that fair and equitable treatment of investments is desirable in order to maintain a stable framework for investment and will contribute to maximizing effective utilization of economic resources and improve living standards; and

Being convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights;

Having resolved to conclude an agreement concerning the reciprocal promotion and protection of investments;

Have agreed as follows:



## ARTICLE 1

### Definitions

For the purpose of this Agreement;

1. The term "investment" means every kind of asset, connected with business activities, acquired for the purpose of establishing a lasting economic relation in the territory of either Contracting Party in conformity with its laws and regulations, and shall include in particular, but not exclusively:

- (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges as defined in conformity with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the property is situated;
- (b) reinvested returns, claims to money or any other rights having financial value related to an investment;
- (c) shares, stocks or any other form of participation in companies;
- (d) industrial and intellectual property rights including patents, trademarks, industrial designs, copyrights, technical process, goodwill and know-how;
- (e) business concessions conferred by law or by contract, including concessions to explore, extract, exploit or cultivate natural resources;

provided that such investments which are in the nature of acquisition of shares or voting power amounting to, or representing of less than ten (10) percent of a company through stock exchanges shall not be covered by this Agreement.

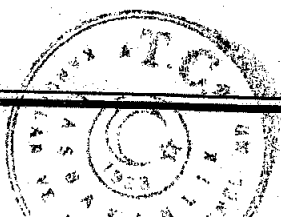
2. The term "investor" means:

- (a) natural persons having the nationality of a Contracting Party according to its laws;
- (b) companies, corporations, firms, business partnerships incorporated or constituted under the law in force of a Contracting Party and having their registered offices together with substantial business activities in the territory of that Contracting Party;

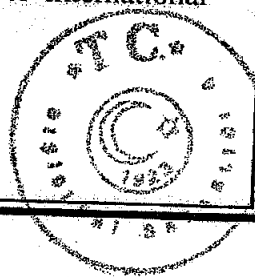
who have made an investment in the territory of the other Contracting Party.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular, though not exclusively, profit, interest, capital gains, royalties, fees and dividends.

4. The term "territory" means; the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which the host Contracting Party has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law.



GT

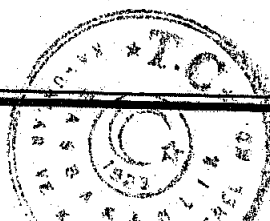


**ARTICLE 2**  
**Promotion and Protection of Investments**

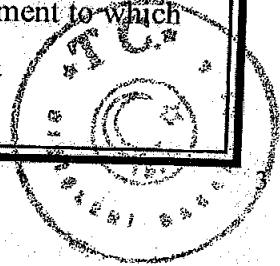
1. Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote as much as possible investments by investors of the other Contracting Party.
2. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded treatment in accordance with international law minimum standard of treatment, including fair and equitable treatment and full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of such investments by unreasonable or discriminatory measures.

**ARTICLE 3**  
**National Treatment and Most Favored Nation Treatment**

1. Each Contracting Party shall admit in its territory investments on a basis no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of investors of any third Country, within the framework of its laws and regulations.
2. Each Contracting Party shall accord to these investments, once established, treatment no less favorable than that accorded in like circumstances to investments of its investors or to investments of investors of any third Country, whichever is the most favorable, as regards the management, maintenance, use, enjoyment, extension, or disposal of the investment.
3. The Contracting Parties shall within the framework of their national legislation give favorable consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with investment activities.
4. (a) The Provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege which may be extended by the former Contracting Party by virtue of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation.  
  
(b) The non-discrimination, national treatment and most-favored nation treatment provisions of this Agreement shall not apply to all actual or future advantages accorded by either Contracting Party by virtue of its membership of, or association with a customs, economic or monetary union, a common market or a free trade area; to nationals or companies of its own, of Member States of such union, common market or free trade area, or of any other third Country.  
  
(c) Paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply in respect of dispute settlement provisions between an investor and the hosting Contracting Party, laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.



GT



(d) The provisions of Article 2 and 3 of this Agreement shall not oblige Contracting Parties to accord investments of investors of the other Contracting Party the same treatment that it accords to investments of its own investors with regard to acquisition of land, real estates, and real rights upon them.

#### ARTICLE 4

##### Protection of Public Health and Environment

1. A Contracting Party shall not waive or otherwise derogate from its national public health and environmental policies as an encouragement or otherwise, to the establishment, acquisition, expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposal of an investment of an investor of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall reserve the right to exercise all legal measures in case of loss, destruction or damages with regard to its public health or life or the environment by investments of the investors of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 5

##### General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory legal measures:

(a) designed and applied for the protection of human, animal or plant life or health, or the environment;

(b) related to the conservation of living or non-living exhaustible natural resources.

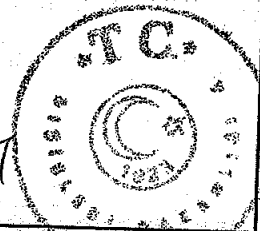
2. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests,

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment,

(ii) during war or other emergency in international relations,



(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

## **ARTICLE 6**

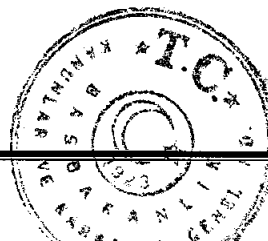
### **Expropriation and Compensation**

1. Investments shall not be expropriated, nationalized or subjected, directly or indirectly, to measures of similar effects (hereinafter referred as expropriation) except for a public interest, in a non-discriminatory manner, upon payment of prompt, adequate and effective compensation, and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article 3 of this Agreement.

2. Non-discriminatory legal measures designed and applied to protect legitimate public welfare objectives, such as health, safety and environment, do not constitute indirect expropriation.

3. Compensation shall be equivalent to the market value of the expropriated investment before the expropriation was taken or became public knowledge. Compensation shall be paid without delay and be freely transferable as described in paragraph 2 Article 8.

4. In the event that payment of compensation is delayed, it shall carry an interest at a rate to be agreed upon by both parties unless such rate is prescribed by law from the date of expropriation until the date of payment.



**ARTICLE 7**  
**Compensation for Losses**

1. Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, insurrection, riots, revolts, state of national emergency or other similar events shall be accorded by such other Contracting Party treatment no less favorable than that accorded to its own investors or to investors of any third Country, whichever is the most favorable treatment, as regards any measures it adopts in relation to such losses.

2. Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

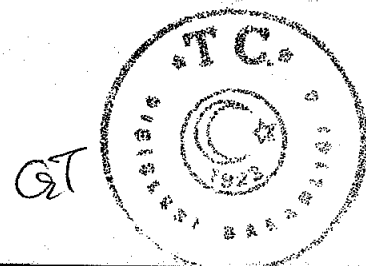
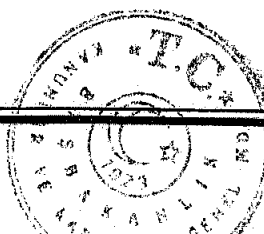
- (a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or
- (b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation;

shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

**ARTICLE 8**  
**Repatriation and Transfer**

1. Upon fulfillment of all tax obligations, each Contracting Party shall permit in good faith all transfers related to an investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

- (a) returns,
- (b) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment,
- (c) compensation pursuant to Articles 6 and 7,
- (d) reimbursements and interest payments deriving from loans in connection with investments,
- (e) salaries, wages and other remunerations received by the nationals of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits related to an investment,
- (f) payments arising from an investment dispute.



2. Transfers shall be made in the convertible currency in which the investment has been made or in any convertible currency at the rate of exchange in force at the date of transfer, unless otherwise agreed by the investor and the hosting Contracting Party.

3. Where, in exceptional circumstances, payments and capital movements cause or threaten to cause serious balance of payments difficulties, each Contracting Party may temporarily restrict transfers, provided that such restrictions are imposed on non-discriminatory basis and in good faith.

## **ARTICLE 9**

### **Subrogation**

1. If one of the Contracting Parties has a public insurance or guarantee scheme issued by a designated agency (hereinafter referred as "the insurer") to protect investments of its own investors against non-commercial risks, and if an investor of this Contracting Party has subscribed to it, any subrogation of the insurer under the insurance contract between this investor and the insurer shall be recognized by the other Contracting Party.

2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.

3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of Article 10 of this Agreement.

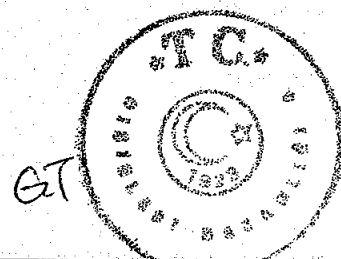
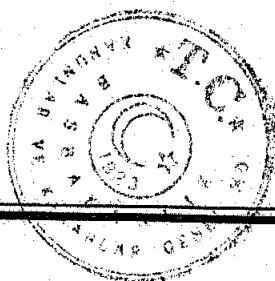
## **ARTICLE 10**

### **Settlement of Disputes Between One Contracting Party and Investors of the Other Contracting Party**

1. Disputes between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party, in connection with its investment, shall be settled amicably as far as possible through negotiations between the Parties to the dispute, upon the submission of a written notification including detailed information by the investor to the hosting Contracting Party.

2. If these disputes, cannot be settled amicably within six (6) months following the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the disputes can be submitted, as the investor may choose, to:

(a) the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment has been made, or



(b) except as provided under paragraph 4 of this Article, to:

- (i) the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of other States", in case both Contracting Parties become signatories of this Convention,
- (ii) an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

3. Once the investor has submitted the dispute to one or the other of the dispute settlement procedures mentioned in paragraph 2 of this Article, the choice of one of these procedures is final.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article;

(a) only the dispute arising directly out of investment activities which have obtained necessary permission, if any, in conformity with the relevant legislation of both Contracting Parties on foreign capital, and that effectively started shall be subject to be jurisdiction of the International Center for Settlement on Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism as agreed upon by Contracting Parties.

(b) the disputes, related to the property and real rights upon the real estates are totally under the jurisdiction of Contracting Party in whose territory the investment is made, therefore shall not be submitted to jurisdiction of the International Center for Settlement on Investment Disputes (ICSID) or any other international dispute settlement mechanism.

5. The arbitration tribunal shall take its decisions in accordance with the provisions of this Agreement, the laws and regulations of the hosting Contracting Party (including its rules on the conflict of laws) and the relevant principles of international law as accepted by both Contracting Parties.

6. The arbitration awards shall be final and binding for all parties in dispute. Each Contracting Party commits itself to execute the award according to its national law.

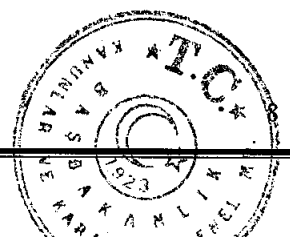
## **ARTICLE 11**

### **Settlement of Disputes Between The Contracting Parties**

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled as far as possible by negotiations. If the dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within six (6) months from the time the dispute has arisen, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

2. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way:

- (a) Within two (2) months of receipt of a request, each Contracting Party shall appoint an arbitrator. In the event either Contracting Party fails to appoint an arbitrator within the specified time, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make the appointment.



(b) Those two arbitrators shall select a third arbitrator as Chairman, who is a national of a third Country. If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the Chairman within two (2) months after their appointment, the Chairman shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(c) If, in the cases specified under paragraphs (a) and (b) of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the Vice-President is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the next senior member of the Court who is not a national of either Contracting Party.

3. The tribunal shall have three (3) months from the date of the selection of the Chairman to agree upon rules of procedure consistent with the other provisions of this Agreement. In the absence of such agreement, the tribunal shall request the President of the International Court of Justice to designate rules of procedure, taking into account generally recognized rules of international arbitral procedure.

4. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within eight (8) months from the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within two (2) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later. The arbitral tribunal shall reach its decisions, which shall be final and binding, by a majority of votes.

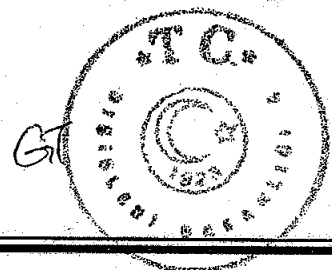
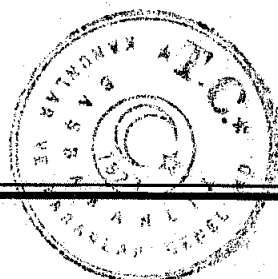
5. Expenses incurred by the Chairman, the other arbitrators, and other costs of the proceedings shall be paid for equally by the Contracting Parties. The tribunal may, however, at its discretion, decide that a higher proportion of the costs be paid by one of the Contracting Parties.

6. A dispute shall not be submitted to an international arbitration tribunal under the provisions of this Article, if a dispute on the same matter has been brought before another international arbitration tribunal under the provisions of Article 10 and is still before the tribunal. This will not impair the engagement in direct and meaningful negotiations between both Contracting Parties.

## ARTICLE 12

### Scope of Application

This Agreement shall apply to all investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement shall not apply to any disputes that have arisen before its entry into force.



**ARTICLE 13**  
**Entry into Force**

1. This Agreement shall enter into force on the date of last notification by the Contracting Parties, in writing and through diplomatic channels, of the completion of the respective internal legal procedures necessary to that effect. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 3 of this Article.

2. This agreement replaces the Agreement between the Republic of Turkey and the People's Republic of Bangladesh Concerning the Reciprocal Encouragement and Protection of Investments, signed on 12<sup>th</sup> November 1987 in Ankara which shall be terminated on the date of entry into force of this Agreement. The disputes submitted to arbitration after the date of entry into force of this Agreement shall be settled in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Either Contracting Party may, by giving one year's written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten-year period or at any time thereafter.

4. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of the present Article.

5. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

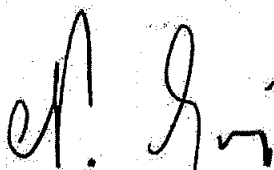
IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Ankara on 12/April/2012 in the Turkish and English languages, all texts being equally authentic.

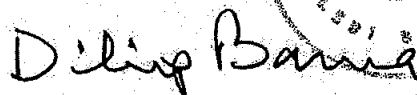
In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF TURKEY

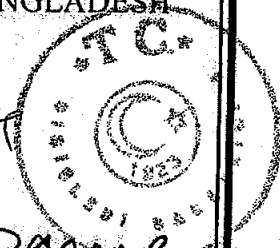
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH



Nihat Ergün  
Minister of Science, Industry and Technology



Dilip Barua  
Minister for Industries



2013/43143608-IEGY/662083

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı Bangladeş Halk Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve imzalanmış bulunan *"Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"*nın 6.4, 8.2 ve 10.4. Maddelerinde tesbit edilen küçük farklılıklara atfen bahsekonu anlaşmanın düzeltilmiş versiyonunu ilişkte sunmaktan şeref duyar.

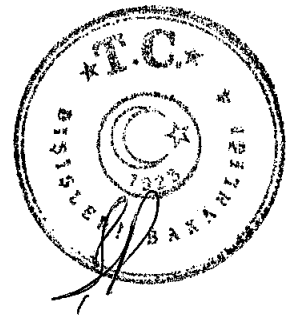
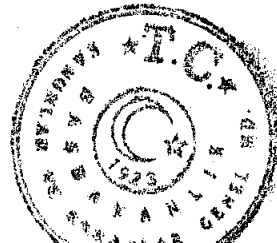
Bakanlık, Türk tarafınca sözkonusu anlaşmanın onay sürecinin tamamlanabilmesi için, Bangladeş tarafının değiştirilmiş metni kabul ettiğinin bildirilmesini rica eder.

Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı bu vesileyle Bangladeş Halk Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarını yineler.

Ek:1.

18 Temmuz 2013

Bangladeş Halk Cumhuriyeti  
Büyükelçiliği  
Ankara



Bangladesh/YICTIK

2013/43143608-IEGY/662083

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey presents its compliments to the Embassy of the People's Republic of Bangladesh and with reference to the minor discrepancies detected at articles 6.4, 8.2 and 10.4 on the signed "Agreement Between The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of Bangladesh Concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investments" has the honour to enclose herewith the amended version of the said agreement.

In order to proceed the ratification procedures of the agreement on Turkish side, the Ministry kindly requests the confirmation from the Bangla side regarding the amended text.

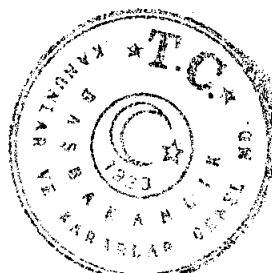
The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the People's Republic of Bangladesh the assurances of its high consideration.

Ankara, 18 July 2013

*V. G.*  
*18.07*

Encl:1

**Embassy of the People's Republic of Bangladesh  
Ankara**



**Bangladeş Halk Cumhuriyeti  
Büyükelçiliği Ankara Türkiye**

No: BEA/TR/AGR/INVESTMENT-11/2704

Ankara'daki Bangladeş Halk Cumhuriyeti Büyükelçiliği Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığına saygılarını sunar ve "Bangladeş Halk Cumhuriyeti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma"nın 6.4. ve 10.4. Maddelerindeki değişiklik  nerilerine (8.2. Maddede herhangi bir değişiklik bulunmamaktadır) ilişkin Bakanlığın 18 Temmuz 2013 tarih ve 2013/43143608/İEGY/662083 sayılı Nota'sına atfen daha önce Türk tarafınca talep edildiği şekilde söz konusu değişikliklerin İngilizce metin üzerinde yapılmış bulunduğunu bildirmekten şeref duyar.

Ankara'daki Bangladeş Halk Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Bangladeş tarafınca yukarıda maruz Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için, değişiklikler de dahil olmak üzere, gerekli iç hukuk prosedürünün tamamlandığını ve Dakka'daki Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine 24 Nisan 2013 tarihinde (Nota'nın  rneği ekte sunulmaktadır) gerekli bildirimlerde bulunulduğunu bildirmekten şeref duyar.

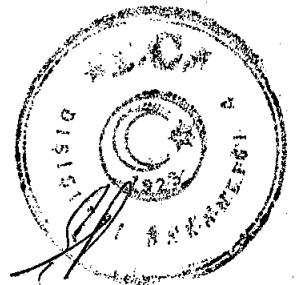
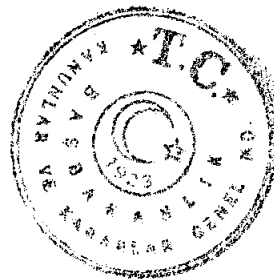
Ankara'daki Bangladeş Halk Cumhuriyeti Büyükelçiliği, Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığı'nın söz konusu anlaşmanın iç hukuk işlemlerinin tamamlanması konusunda gerekli girişimleri Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti nezdinde başlatmasından ve Anlaşma'nın mümkün olan en kısa sürede yürürlüğe girmesi için konuya ilişkin olarak B y kel iliğe bilgi vermesinden memnuniyet duyacaktır.

Bu vesileyle Ankara'daki Bangladeş Halk Cumhuriyeti Büyükelçiliği Türkiye Cumhuriyeti Dışışleri Bakanlığına en derin saygılarını yineler.

Ek:Tk.

Ankara, 22 Temmuz 2013

T.C. Dışışleri Bakanlığı  
(Genel ve İekli Ekonomik İşler Genel Müdür Yardımcısının nazik dikkatine)



বাংলাদেশ দূতাবাস  
গণপ্রজাতন্ত্রী বাংলাদেশ সরকার  
আংকারা, তুরস্ক



1/2  
EMBASSY OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH  
ANKARA, TURKEY

No. BEA/TR/AGR/INVESTMENT-11/2704

The Embassy of the People's Republic of Bangladesh in Ankara presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey and, with reference to the Ministry's Note Verbale no. 2013/43143608-IEGY/662083 dated 18 July 2013 regarding the changes in the Article 6.4 and Article 10.4 (there is no discrepancy in Article 8.2) in the signed 'Agreement between the Government of the People's Republic of Bangladesh and the Government of the Republic of Turkey Concerning the Reciprocal Promotion and Protection of Investment', has the honour to inform that the same changes, as requested earlier by the Turkish side, had already been made in the English text that was with the Bangladesh side.

The Embassy of Bangladesh in Ankara has the further honour to inform that the required internal legal procedure for the signed agreement including the changes had been completed at Bangladesh end and was conveyed to the Embassy of Turkey in Dhaka on 24 April 2013 (copy of the Note Verbale is enclosed).

The Embassy of Bangladesh in Ankara would, therefore, be grateful if the esteemed Ministry of Foreign Affairs of Turkey kindly takes necessary action in order to conclude the internal procedure within the Government of Turkey in order to operationalize the afore-mentioned agreement at the earliest possible.

The Embassy of the People's Republic of Bangladesh in Ankara avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Turkey the assurances of its highest consideration.

Encl: As stated

Ministry of Foreign Affairs  
Republic of Turkey  
Ankara.

[Kind attn: Deputy Director General, Bilateral Economic Affairs]

Ankara  
22 July 2013

